



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Francés- Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aposta pola adquisición ou a consolidación das habilidades básicas da tradución profesional, neste caso aplicadas á combinación francés-galego. Como tal, serve de reforzo para as competencias aprendidas na materia de Tradución Idioma I cursada no primeiro semestre. Esta materia de vocación xeneralista servirá ademais para familiarizarse con aspectos do sector da tradución en países francófonos, e con varios temas recorrentes nas temáticas obxecto de tradución.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostrén posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A1 A2 A3	C2 C4 C13 C17	D2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.			
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	A1	C4	D2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A2 A3		D7
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A1	C1	D9
SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	A2 A3	C2 C3 C17	D17
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollos. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A1 A2 A3	C3 C4 C8 C17	D4 D7 D15 D22

Contidos

Tema	
1. Introduction	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado.
3. Gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
4. Le métier	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución para un sistema con déficit de rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.
5. Les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais / Galicia como referencia xeopolítica e cultural no prisma francés.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	33	55
Obradoiros	12	32	44
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	14	16

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	O docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais destinaranse a presentar o marco profesional da tradución dende o francés cara ó galego e a lembrar o proceso da tradución. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II e traballarase na resolución de dificultades propias dese nivel. Tamén se proporán exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporánse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Obradoiros	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse un mínimo de 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula.	80	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C4 C8 C17	D2 D4 D7 D15 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase na aula unha proba manuscrita de tradución con tempo limitado (unha hora e media). A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	20	A1 A2 A3	C1 C2 C4	D2 D4 D7 D15 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

O alumnado dispón das dúas primeiras semanas de clase para comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. Propóranse fórmulas individualizadas para garantir que o alumnado que non poida asistir regularmente ás sesións presenciais teña a oportunidade de cursar a materia en réxime de avaliación continua.

As competencias avalíaranse en función de dous métodos:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de traducción de encomendas (80% da nota final). A nota media deste bloque calcularase a partir dun mínimo de 5 encomendas, que se irán entregando a medida que avance o semestre.

b) Mediante a corrección da proba práctica na aula (20% da nota final). Esta proba práctica terá lugar na segunda quincena do mes de abril de 2017.

Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2017)

O alumnado que non se acoila ó réxime de avaliación continua poderá realizar un exame final e único na data fixada polo calendario de exames da FFT.

Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado de hora e media. A proba representará o 100% da nota final. De non sinalar o contrario o docente, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2017)

O alumnado que obtivese unha nota suspensa nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2017) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) na data fixada polo calendario oficial da Facultade.

Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado de hora e media. A proba representará o 100% da nota final. De non sinalar o contrario o docente, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

O plaxio ou copia sancionaranse cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame.

Bibliografía. Fontes de información

Toda a bibliografía obrigatoria e de consulta indícase a principios de curso

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Nathan

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús. *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

VV.AA. *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101